

# CURRICULUM VITAE

Hans Carlos  
Mendoza Idiáquez

## I. DATOS PERSONALES

DIRECCIÓN: Avenida Busch No. 1667, Edificio Río Esmeralda, Departamento 16B, Miraflores, La Paz - Bolivia.

NÚMEROS TELEFÓNICOS: Dom. 591 2 2240043 Celular 591 2 7 1540379

LUGAR DE TRABAJO: Sección Cultural e Informativa, Embajada Americana

LUGAR DE TRABAJO ANTERIOR: Centro Boliviano Americano

REFERENCIAS PERSONALES: Erick Foronda, Especialista de Prensa, PAS, Embajada Americana. Teléfono: 591 2 2430251 Int.-2593. Celular: 591 7 2001693

Jenny Pipe de Noya, Directora Académica Director y Norma de Morón, Directora Administrativa, CBA La Paz. Teléfonos: 591 2 2431446, 2431379, 2430107

Milton Villarroel N., Traductor e Intérprete Oficial, Santa Cruz. Teléfono: 591 3 3425067

Alfredo Flores O., Gerente, Instituto de Inglés Técnico Empresarial y Especializado, La Paz, e intérprete. Teléfono: 591 2 2442891. Celular: 591 7 1553064

Laurence Chávez, Supervisor de Computación, CBA La Paz y Traductor Oficial. Teléfono: 591 2 2431446.

Franz Gutiérrez, Profesor Independiente de Inglés y Traductor. Teléfono: 591 2 2732355. Celular: 591 7 1554157

## II. EDUCACIÓN

Feb. - Ago. 1988: Alliance Française, La Paz, Bolivia: dos cursos de postgrado en francés comercial

|                   |   |
|-------------------|---|
| Nov. 1988:        | Alliance Française, La Paz, Bolivia: Graduado del programa de Français Practique  |
| Feb. - Nov. 1988: | Alliance Française, La Paz, Bolivia: Estudios del idioma francés a nivel práctico   |
| Feb. - Ago. 1988: | Goethe Institut, La Paz, Bolivia: cinco cursos de alemán, del programa de ocho  |
| May 1987:         | Berea College, Berea, KY, EE.UU.: Graduado con Licenciatura Doble en Física y Matemáticas CUM LAUDAE (Con Honores, con un promedio de 3.66 sobre 4.00 y a solo 3/100 de punto de grandes honores: MAGNA CUM LAUDAE) |
| 1983 – 1987:      | Berea College, Berea, KY, EE.UU.: Estudios para la Licenciatura Doble en Física y Matemáticas   |
| Ene. 1985:        | Estudiante de intercambio por notas altas en Calvin College, Grand Rapids, Michigan, EE.UU.   |
| Dic. 1982:        | Instituto Americano, La Paz, Bolivia: Bachiller en Humanidades con Honores, con el promedio más alto de Colegio. Abanderado.  |
| 1970 – 1982:      | Instituto Americano, La Paz, Bolivia: Estudios de Primaria y Secundaria   |

**III. EXPERIENCIA LABORAL**

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Jul. 2000 – Presente:     | Traductor e Intérprete Oficial de la Embajada de los Estados Unidos en Bolivia  |
| Oct. 1995 - Oct. 1999:    | Director de la Sucursal de Miraflores del Centro Boliviano Americano - La Paz con las siguientes responsabilidades: <ul style="list-style-type: none"><li>• Supervisión Administrativa</li><li>• Supervisión Académica</li><li>• Supervisión física de la sucursal de más de 500 alumnos</li><li>• Desarrollo de programas y horarios</li><li>• Desarrollo de estrategias de crecimiento</li><li>• Relaciones Públicas</li><li>• Control de inventarios, etc.</li></ul> |
| Nov. de 1999 al presente: | Traductor certificado por la Universidad de Cambridge, Reino Unido  |
| 1990 al presente:         | Traductor e intérprete en la Lista Oficial de Traductores e Intérpretes del Consulado General de los EE.UU. en Bolivia  |
| Feb. 1995 - Oct. 1995:    | Centro Boliviano Americano, La Paz, Bolivia: Asistente Académico (Capacitación del Personal Docente)  |
| 1988 – 1989:              | Traductor e intérprete independiente  |

|              |   |
|--------------|---|
| 1984 – 1987: | Berea College, Berea KY, EE.UU.: Asistente Académico del Departamento de Física       |
| 1986 – 1987: | Berea College, Berea KY, EE.UU.: Oficina de Desarrollo                                |
| 1985 – 1986: | Berea College, Berea KY, EE.UU.: Asistente Académico del Departamento de español      |
| 1983 – 1984: | Berea College, Berea KY, EE.UU.: Encargado del Mantenimiento del Edificio de Ciencias |

**IV. PREMIOS, CERTIFICADOS Y HONORES RECIBIDOS**

|                        |   |
|------------------------|---|
| Abr. de 2000:          | <b>Certificado de Conocimiento Profundo del Inglés NOTA A</b> , otorgado por la Universidad de Cambridge, Gran Bretaña, por haber pasado sobresalientemente el Examen de Conocimiento Profundo del Inglés, en diciembre de 1999, en La Paz, Bolivia, <b>siendo uno de los dos únicos bolivianos en hacerlo.</b> |
|                        | <b>Certificado adjunto por Traducción</b> , otorgado por la Universidad de Cambridge, Gran Bretaña, por haber pasado el Examen de Traducción en Inglés, en diciembre de 1999, en La Paz, Bolivia, <b>siendo uno de los dos únicos bolivianos en hacerlo.</b>  |
| Mar. de 2000:          | <b>Certificado de Conocimiento Profundo del Idioma Inglés (CEPC) con Honores</b> , otorgado por la Universidad de Michigan, después de haber vencido el examen CEPC de la Universidad de Michigan, EE.UU. en noviembre de 1999, en La Paz, Bolivia.   |
| May. 1998:             | Seminario Nacional para Profesores de Inglés (Santa Cruz)   |
| Ene. 1998 - Oct. 1999: | 100 % de los seminarios de actualización y especialización dictados por el CBA (a razón de uno por bimestre, 6 por año)   |
| 1997 al presente:      | Miembro Fundador de la Fundación Educativa Cultural Centro Boliviano Americano - La Paz   |
| Mayo 1997:             | Seminario Nacional para Profesores de Inglés (Cochabamba)   |
| Feb. 1997:             | Invitación para ser Miembro Fundador de la Fundación Educativa Cultural Centro Boliviano Americano - La Paz, por el servicio leal a la institución  |
| Nov. 1996:             | Michigan Test of English Language Proficiency (MTLP) dado por la Universidad de Michigan, EE.UU., pedido por la Dirección del CBA como requisito para el examen de renovación de certificación de traductores oficiales del Consulado de los EE.UU.   |
| Julio 1996:            | Seminario Nacional de Inglés (La Paz)   |
| Dic. 1995:             | CBA: Diploma por la excelente labor demostrada en la Sucursal de Miraflores   |

- Dic. 1995: CBA: Diploma por la Cooperación como Asistente Académico en 1995
- Dic. 1994: CBA: Diploma por la elaboración de Material Suplementario
- Julio 1994: Seminario Nacional de Inglés (Cochabamba)
- Feb. 1989: **Certificado de Conocimiento Profundo del Idioma Inglés (CEPC) con Honores**, otorgado por la Universidad de Michigan, por haber pasado el examen CPEC en noviembre de 1988.
- 1986 – 1987: Miembro de la Sociedad Nacional de los EE.UU. de Estudiantes con Honores de último año Capítulo Berea
- 1986 – 1987: Miembro de la Sociedad Nacional de los EE.UU. de Estudiantes con Honores PHI KAPPA PHI (en el 10% más alto del país) Capítulo Berea
- 1985 – 1987: Miembro de la Sociedad Nacional de los EE.UU. de Estudiantes de Física con Honores Capítulo Berea
- 1986 – 1987: Miembro de la Sociedad Nacional de los EE.UU. de Estudiantes de Matemáticas con Honores Capítulo Berea
- 1985 – 1986: Miembro de la Sociedad Nacional de los EE.UU. de Estudiantes de segundo año con Honores Capítulo Berea
- 1984 – 1985: Miembro de la Sociedad Nacional de los EE.UU. de Estudiantes de primer año con Honores Capítulo Berea
- Dic. 1982: Abanderado de la Promoción 1982 del Instituto Americano
- Ago. 1982: Iza de la Bandera en el Obelisco de la Ciudad de La Paz en el Día de la Bandera
- 1982: Estudiante con el promedio más alto de toda secundaria del Instituto Americano
- 1981: Estudiante con el promedio más alto de secundaria del Instituto Americano
- 1979: Presidente de primero de secundaria del Instituto Americano

**V. TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES PRINCIPALES**

- Jul. 2000 – Presente: Traducciones e interpretaciones para la Misión de los Estados Unidos en Bolivia, que incluyen interpretación de conferencias internacionales, congresos, visitas de delegaciones congresales de los Estados Unidos, y traducciones de proyectos de ley, memoranda de entendimiento, informes de toda índole, etc.
- 13-17 de Mar. 2000: Interpretación de seminarios y entrevistas con Ministros de la delegación del Gobierno de Sudáfrica en relación a la Participación Popular y la Descentralización Administrativa.

- 22-24 de Feb. 2000: Interpretación de Seminario de Evaluación del Proyecto Mothercare en Bolivia (3 días)
- Dic. 1999: Interpretación y traducción para la visita de consultor externo de CARE INTERNATIONAL para la evaluación administrativa
- Dic. 1999: Interpretación y traducción de Conferencia de la Superintendencia de Hidrocarburos
- Dic. 1999: Traducción de invitación para la licitación internacional del Servicio Eléctrico de Trinidad COSERELEC
- Dic. 1999: Traducción de invitación para la licitación internacional de la Cooperativa de Teléfonos de Cochabamba COMTECO
- Nov. 1999: Traducción de invitación para la licitación internacional de refinerías, plantas de almacenamiento y gasoductos de YPFB
- Nov. 1999: Traducción de conferencia en la Asamblea de las Naciones Unidas, sobre el alivio de la deuda externa a cambio de la lucha contra la pobreza
- Abr. 1999: Traducción de los Resúmenes Ejecutivos de diversos programas de la Misión Alianza Bolivia - Noruega
- Jul. 1997: Interpretación de las entrevistas por una semana de la Comisión del programa Anti - Terrorismo del Departamento de Estado en La Paz
- Oct. 1996: Interpretación de la Misión Coreana de la Korean Mining Promotion Corporation, en sus tratativas con la Secretaría de Minería, Inseomin, Asociación de Mineros Medianos, Comsur, etc.
- Abr. 1996: Traducción del discurso del Gerente General de la Cámara Nacional de Industria en la Asamblea del Área Económica de la Comunidad Europea
- Dic. 1995 - Ene. 1996: Traducción de 200 páginas de documentos legales (testimonios, interrogatorios, etc.) en relación con el Exhorto Supplicatorio presentado al gobierno de los EE.UU. por el Fiscal de Sustancias Controladas de La Paz, Bolivia en contra de Luis (Oso) Chavarría
- Mediados 1995: Traducción de una conferencia de una semana sobre el Desarrollo Sostenible auspiciada por el Ministerio de Desarrollo Sostenible
- May. 1994: Interpretación de las entrevistas por una semana de la Comisión del programa Anti - Terrorismo del Departamento de Estado en La Paz
- 1993: Traducción de 120 páginas de documentos (Pagarés, testimonios, honorarios, etc.) en relación a la demanda del banco Central de Bolivia contra Natalio Morales Mosquera y otros

**VI. OTRAS HABILIDADES**

- Computación:

- \* Sistemas Operativos: DOS, WINDOWS 95, WINDOWS 98
- \* Procesadores: WordPerfect 9 de Corel WordPerfect Office 2000, Word de Microsoft Office 2000, WordPerfect para Macintosh, Word para Macintosh, etc.
- \* Hojas Electrónicas: QPRO 9 de Corel WordPerfect Office 2000, Excel de Microsoft Office 2000, Lotus
- \* Presentaciones: Power Point de Microsoft Office 2000, Presentations 9 de Corel WordPerfect Office 2000
- \* Manejador de Bases: FOXPRO, Access de Microsoft Office 2000, Borland Data Engines de Corel WordPerfect 2000
- \* Redactor de Páginas Web: Front Page de Microsoft Office 2000 y Composer de Netscape 4.7

- Idiomas (\*):

|                | <i>LEE</i>           | <i>ESCRIBE</i>       | <i>HABLA</i>         |
|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <b>ESPAÑOL</b> | <i>PERFECTAMENTE</i> | <i>PERFECTAMENTE</i> | <i>PERFECTAMENTE</i> |
| <b>INGLES</b>  | <i>PERFECTAMENTE</i> | <i>PERFECTAMENTE</i> | <i>PERFECTAMENTE</i> |
| <b>FRANCES</b> | <i>REGULAR</i>       | <i>POCO</i>          | <i>POCO</i>          |
| <b>ALEMAN</b>  | <i>POCO</i>          | <i>MUY POCO</i>      | <i>MUY POCO</i>      |

(\*): Apreciación subjetiva